

Тема проекта

**Приобщение
российских детей к
детской литературе**



Британии, к её



культурным

традициям.



Проблема исследования.



Интерпретация сюжетов и образов поэтических произведений из сборника «Рифмы Матушки Гусыни» в английской классической литературе и в переводах на русский язык.





Актуальность проекта



Мы изучаем английский язык в школе со второго класса, учим многие стихотворения из этой книги наизусть и часто задумываемся о том, кто был их авторами, с какой целью они были написаны, какие изменения перетерпели, как принимались поколениями юных англичан, так ли понимаем их мы, российские школьники.





Цель исследования

Определить историческую роль детских фольклорных произведений в английской литературе. Обозначить пути приобщения российских школьников к детской литературе Британии, к её культурным традициям через страницы сборника «Рифмы Матушки Гусыни».



Задачи



1. Сделать подборку материалов.
2. Систематизировать данный материал.
3. Изучить историческое происхождение образа «Матушки Гусыни».
4. Выявить, приметы старинных времён и нравов в детском фольклоре.
5. Произвести классификацию произведений сборника.
6. Познакомиться с особенностями стихосложения в оригиналах произведений из сборника «Рифмы Матушки Гусыни» и их литературных переводах на русский язык разными авторами.
7. Выяснить отношение к произведениям из сборника «Рифмы Матушки Гусыни» российских школьников. Попытаться самостоятельно перевести некоторые стихотворения на русский язык.
8. Систематизировать полученные результаты, сделать вывод.



Предмет исследования



- Поэтические произведения сборника «Рифмы матушки Гусыни».
- Переводы различных авторов.



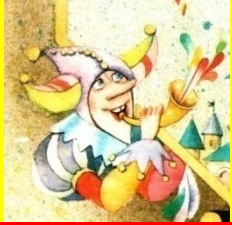


Объект исследования



- Толкование текстов из поэтического сборника «Рифмы Матушки Гусыни» в переводах на русский язык.
Реминисценции в литературных произведениях английских классиков.





Гипотеза



- Если учащиеся будут осознавать и принимать культурные традиции страны и исторические условия создания поэтического произведения то повысится мотивация углубленного изучения детской поэзии страны изучаемого языка и стремление стать самостоятельными авторами переводов.



Методы исследования



Проблемно – аналитический.





Практическая значимость проекта.

Материалы данного исследования можно использовать при изучении произведений детской английской литературы.





История создания «Рифмы Матушки Гусыни»





«Игры Матушки Гусыни»

Всего 346 стишков и песенок

250 - для детей

96 содержат неприятные
элементы

8 напоминаний убийств; 2 задушились;

1 съеден живым ; 1 разрезан
пополам;

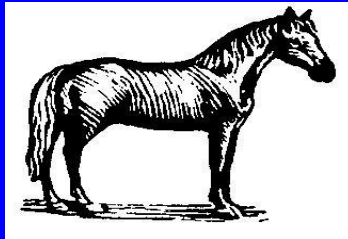
1 умер с голоду ; 1 упал в
кипяток ;

1 утонул ; 4 убийства домашних
животных;

1 похищение ребёнка; 8 избиений розгой



*Ride a cock-horse to Banbury Cross
To see a fine lady upon a white horse;
Rings on her fingers and bells on her toes,
And she shall have music wherever she goes.*



Скачи, мой конёк, без оглядки вперёд,
На ярмарке в Банбери леди нас ждёт:
В ушах у неё серьги, на пальчиках кольца,
На туфлях – серебряные колокольцы.

(Перевод Г. Кружкова).



Классификация поэтических произведений из сборника «Рифмы Матушки Гусыни» по их жанровой принадлежности.

- игры - 5;
- загадки - 23;
- считалки - 10;
- рифмованные
- приметы - 10;
- народные песни:
 - стихотворные азбуки - 15;
 - выкрики торговцев - 14;
 - традиционные дразнилки - 19;
 - баллады и поучительные истории о короле Артуре - 43;
 - забавные истории - 96;
- исторические - 9, колыбельные - 22, шуточные - 8,
- хороводные - 18, подблюдные - 3, застольные - 2,
- небылицы - 49.

Нонсенс как юмористический приём.





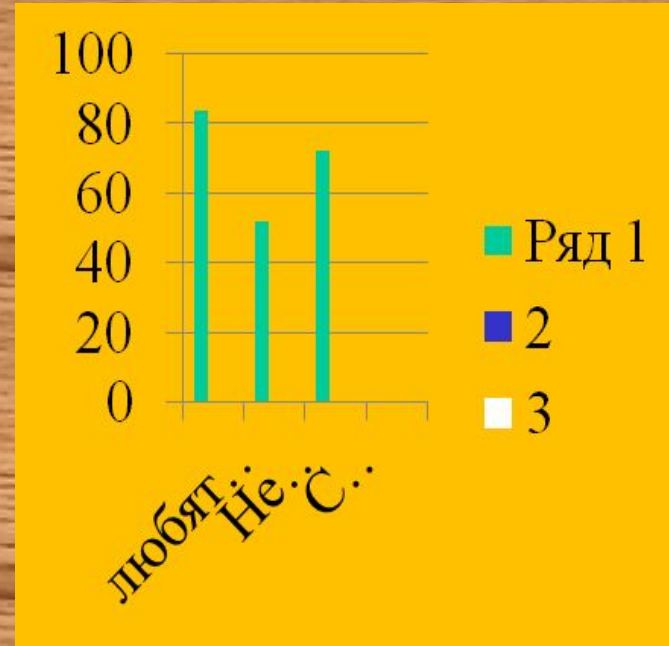
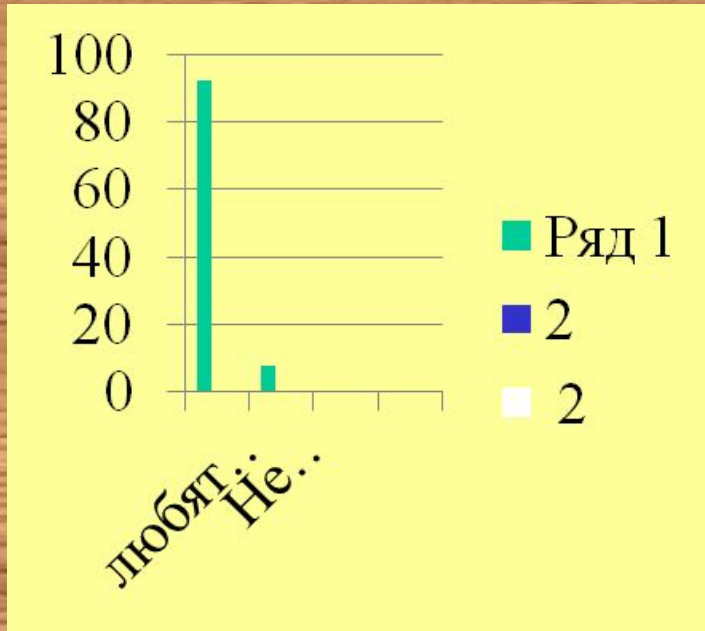
Анкета

- **Анкета для учащихся начальной школы.**
- Нравятся ли тебе стихотворения, песенки, дразнилки, поговорки, загадки из книжки «Рифмы матушки Гусыни».
- Что больше тебе нравится: читать, учить наизусть или переводить поэтические тексты?

Анкета для учащихся старшей школы.

- Твоё отношение к детской английской поэзии из сборника «Рифмы матушки Гусыни».
- Какой жанр детской поэзии тебе нравится больше (баллады, былины, поговорки, пословицы, потешки, колыбельные, считалочки, рифмованные приметы)?
- Что больше тебе нравится: читать, учить наизусть или переводить поэтические тексты?

Результаты





Little Poll Parrot
Sat in his garret
Eating toast and tea;
A little brown mouse,
Jumped into the house,
And stole it all away.



Маленький мой попугайчик,
Сидевший в каморке своей,
Конфеты ел, чай пил.
Но вот серая мышка-воришка,
Вскочившая проворливо в дом,
Увидела все эти сласти
И забрала всё это домой.
(Перевела Рахмангулова Асылзат)



Попугайчик Пол
Сидел в своей клетке.
Пил чай, хлебцы жевал.
Жил не тужил, да добра наживал....
Однажды мышонок прыжком из окна
Украл это всё, сбежав навсегда.
(Перевела Тарлавина Марина)



Sally go round the sun,
Sally go round the moon,
Sally go round the chimney-pots
On a Saturday afternoon.



Девочка Сэлли любила гулять,
С солнцем проснувшись,
Покинув кровать, девочка долго гуляла,
И не заметив, как ночь наступила,
Сэлли вернулась домой.
Дрёма окутала комнату Сэлли,
Дрёма была так сильна,
Что Сэлли спала до субботнего дня.
(Перевела Павлова Марина)

Bessy Bell and Mary Gray,
They were two bonny lasses;
They built their house upon the lea,
And covered it with rushes.



Жили в своём домике,
Прочном, как свинец,
Не зная суеты и суматохи,
Две девушки весёлые –
Бэсси Бэлл и Мэри Грей.
Бэсси отвечает за садовую калитку,
Мэри же следит за кладовой.
Но всё меняется порой,
И Бэсси терпеливо ждёт,
Когда же Мэри из сада придет.

(Перевела Иващенко Юлия). .

Литература:

- 1. Английские стихи для детей. Для 5-7 классов средней школы. Подобраны и снабжены словарём Н.А. Чельцовой и М.Ю. Поярковой. Государственное Учебно-педагогическое издательство Наркомпроса РСФСР. М.1946.
- 2. Английский язык: Учебник для 8 кл. общеобразовательных учреждений / В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова и др. – 4-е изд. – М.: Просвещение, 2001.
- 3. Даль Н.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т./ под ред. Проф. И.А. Бодуэна де Куртенэ. – М.: ТЕРРА- Книжный клуб, 1998.
- 4. Рифмы Матушки Гусыни в новых и старых переводах. Отв. за выпуск Н. Резникова. «Кронос»- 1992.
- 5. Стихи Матушки Гусыни. Сборник / Сост. Н.М. Демурова. На англ. яз. с избранными русскими переводами.- М.: Радуга, 1988.
- 6. Толковый словарь английского языка. На англ. яз. / Под ред. А. Хорнби, Э.Гейтеби, Х. Уэйкфилд. – М.: Изд-во Сигма-пресс, 1996.
- 7. Folklore. Mother Goose Rhymes / Вступление и переводы Г.Л. Варденги. // Let`s Speak English/ - 1996-1998.